

La conversion en français et en anglais : de la synchronie à la diachronie

Jean-Michel Fournier et Nathalie Rossi-Gensane
« Langues et Représentation »
Université de Tours

Introduction

« Dans le cas d'une paire comme (*la*) *danse*, (*il*) *danse*, où l'homonymie formelle coïncide avec l'identité de valeur, [...] tout se présente sous l'aspect d'un transfert de classe, sans que l'on puisse toujours dire, en français d'aujourd'hui, s'il s'agit d'un transfert de nom à verbe ou de verbe à nom. De telles paires sont très nombreuses. »¹

« Dans une perspective purement synchronique, on ne peut pas savoir, sans recours à l'histoire, si un couple verbe-nom [en français] est obtenu [par conversion] à partir du nom ou du verbe. »²

Peut-on, malgré tout, établir des corrélations entre faits synchroniques et faits diachroniques ?

A. Préalables et pistes de recherches

1. Préalables

1.1. Orientation de la conversion : N → V ?

« noms déverbaux processifs »
Kerleroux, 1996b.

« a nominalization names an event taken as an entity; however a 'verbalization' does not name 'an entity taken as an event' but simply names an event associated with some entity ».
Hopper et Thomson, 1984, 745 (cités par M. Paillard, 1996).

« la polarité verbo-nominale s'est édifiée sur une base fonctionnelle : très souvent, le prédicat [qui renvoie au procès] est un verbe et le non-prédicat un nom ; le verbe ne connaît pas d'autre fonction que prédicat alors que le nom est plurifonctionnel »

C. Hagège, « La polarité verbo-nominale », *La linguistique*, Vol. 20, Fasc. 2/1984, p. 15 à 28.

« phénoménalement et par fonction, les noms sont polysémiques ».

P. Cadiot et F. Nemo, « Pour une sémiogenèse du nom », *Langue Française* n° 113, 1997, p. 24.

1.2. Perspective synchronique ? Le modèle Corbin/Kerleroux

glisse(r) > glissade ~ *danse(r) ? danse*

« un changement catégoriel accompagné d'une opération sémantique. [...] Dans la mesure où les variations sémantiques qui apparaissent lors de la conversion sont analogues à celles qui apparaissent lors de la dérivation par affixation, mon hypothèse est que les conversions s'intègrent aux paradigmes d'opérations morphologiques associés aux règles de construction de mots ».

D. Corbin, 1987.

¹ A. Martinet, *Grammaire Fonctionnelle du Français*, 1979, p. 239.

² M. Riegel et al., *Grammaire Méthodique du Français*, 1994, p. 547.

Exemple de Règle de Construction de Mots (RCM) – cadre théorique de D. Corbin :

Règle de construction des noms déverbaux à sens de nom d'action, définie par le triplet d'opérations suivantes :

- 1) opération sémantique
N : <action et résultat de l'action de V>
- 2) rapport catégoriel entre N construit et base V
N -> [[X]_V (Y)_{af}]_N
N -> [[X]_V]_N
- 3) paradigme d'opérations morphologiques

conversion [+ masc] (- disponible)	ex : <i>vol</i>
conversion [+ fem] (+ disponible)	ex : <i>voltige</i>
-ade	ex : <i>promenade</i>
-age	ex : <i>patinage</i>
-ment	ex : <i>cheminement</i>
-tion	ex : <i>déambulation</i>
suffixe participe passé (en tant que suffixe dérivationnel)	ex : <i>arrivée</i>
etc.	

(D'après F. Kerleroux, 1996, p. 161-2 ; les exemples sont les nôtres, V renvoyant ici exclusivement à un verbe de déplacement)

2. Comportement phonologique synchronique et diachronie

2.1. Assimilation et ancienneté : le cas des préfixes *in-* et *un-*

- (1) *in-* négatif : < L. : *impatience, illiterate irregular...*
A. : *imbalance (1898), immethodic (1858), impartial (1593), implacental (1839), illoyal (1626), irreciprocal (1886)...*
- (2a) *in-* spatial : < L. : *imbue, immerge, impel, illumine, irradiate...*
< F < L. : *embark...*
A. : *inbody → embody, inbox → embox, inbosom → embosom (tous 16^{ème}), empower (1654), empacket (1825)...*
- (2b) *in-* spatial : G. : *inborn (1000), inbreathe (1382), inbred (1592), inbound (1894)... inlaw (1000), inlet (1300), inlay (1631), inleak (1909)... input (1382), inmate (1589), inpouring (1853)...*
cf. *in* adv., prep.
- (3) *un-* négatif : G. : *unborn (897), unbound (900), unbutton (1325), unban (1968)... unlike (1200), unlearn (1450), unlimb (1694), unliquidate (1818)... unmeet (900), unmade (1250), unmaltable (1778), unmelodic (1849)... unright (888), unrest (1340), unreadable (1802)...*

2.2. Réduction et ancienneté : les composés

- (4) *window* (Vieux-Norrois : *vindauga* → Moyen-Anglais : 1225)
- (5a) *forehead* (1000), *cupboard* (1325), *breakfast* (1463), *necklace* (1590) — *saucepan* (1686)
- (5b) *handshake* (1873)
- (6) *blackbird* (1486) : *blacke bride* (1486) → *blacke-bird* (1616) → *blackbird* (1766)
- (7) [-mən]: *spearman* (1297), *postman* (1529), *swordsman* (1680)
chinaman (1772), *railway man* (1845) → *railwayman* (1906)
infantryman (1883) [-mən, -mæn], *spaceman* (1892) [-mæn, -mən]

« This suffix³ may be weak or strong. (i) In most well-established formations, written as one word, it is weak, *mən* : *policeman* [...]. (ii) Where written hyphenated or as two words, and in new formations, it is usually strong, *mæn* : *spaceman*... »

J. C. Wells, *Pronunciation Dictionary*, Longman, Harlow : 2000.

³ Souligné par nous.

2.3. Accentuation et conversion : les préfixés dissyllabiques N/V

Verbes dissyllabiques préfixés : /01/ ex. : *retain, detain, arrive, derive...*

Noms dissyllabiques, préfixés ou non : /10/ ex. : *butcher, congress, insect, narrow...*

Dissyllabes préfixés pluricatégoriels N/V : → chacun la logique de sa catégorie : *a 'record ~ to re'cord*
 → logique verbale : *an add'ress – to add'ress*
 → logique nominale : *a 'combat – to 'combat*

(8a) Modèle accentuel verbal : V et N /01/				Mot			
Mot	Date-N	Date-V	Date N-V	Mot	Date-N	Date-V	Date N-V
amount	1710	1250	460	design	1588	1548	40
distrain/ain	1730	1290	440	constraint/ain	1374	1340	34
dispute	1611	1225	386	release	1330	1297	33
surround	1825	1444	381	despatch	1550	1517	33
surround	1825	1444	381	descent/d	1330	1300	30
remand	1771	1439	332	recall	1611	1582	29
reform	1663	1340	323	demise	1509	1480	29
exhaust	1848	1540	308	reproof/ve	1330	1303	27
mistake	1638	1330	308	abuse	1439	1413	26
reserve	1644	1340	304	return	1390	1366	24
bequest/eath	1300	1000	300	reward	1338	1315	23
dismay	1590	1297	293	remark	1654	1633	21
divide	1642	1374	268	attempt	1534	1513	21
display	1583	1320	263	conserve	1393	1374	19
command	1552	1300	252	disguise	1340	1325	15
defeat	1599	1374	225	revolt	1560	1548	12
repair	1595	1387	208	attest	1606	1596	10
embrace	1592	1386	206	support	1390	1382	8
extent/d	1588	1386	202	excess	1382	1374	8
result	1626	1432	194	array	1300	1297	3
refrain	1560	1375	185	assent	1300	1297	3
approach	1489	1305	184	decline	1327	1325	2
remove	1553	1374	179	advice/se	1297	1297	0
preserve	1552	1375	177	deceit/ve	1300	1300	0
reply	1560	1385	175	delight	1225	1225	0
revenge	1547	1375	172	recruit	1643	1643	0
dissent	1596	1425	171	disgust	1598	1601	-3
address	1539	1374	165	complaint/ain	1368	1374	-6
success/d	1537	1375	162	device/se	1290	1300	-10
content	1579	1418	161	esteem	1450	1460	-10
repeal	1483	1325	158	divorce	1377	1387	-10
excuse	1374	1225	149	review	1565	1576	-11
concern	1589	1450	139	report	1374	1386	-12
suspense/d	1421	1290	131	delay	1275	1290	-15
repeat	1497	1375	122	despair	1325	1340	-15
avail	1420	1300	120	research	1577	1593	-16
repute	1551	1432	119	surprise	1457	1474	-17
control	1590	1475	115	decay	1460	1483	-23
rebuke	1430	1325	105	belief/ve	1175	1200	-25
reprieve	1598	1494	104	resort	1374	1400	-26
amend	1314	1220	94	escape	1300	1330	-30
receipt	1386	1300	86	appeal	1297	1330	-33
distrust	1513	1430	83	relief/ve	1330	1366	-36
remain	1456	1375	81	relapse	1533	1570	-37
avow	1300	1220	80	<i>distress</i>	<i>1297</i>	<i>13 ..</i>	<i>???</i>
consent	1300	1225	75	debate	1300	1340	-40
defence/d	1297	1222	75	account	1260	1303	-43
demur	1300	1225	75	attire	1250	1297	-47
conceit/ve	1374	1300	74	retreat	1375	1422	-47
exchange	1374	1300	74	expense/d	1382	1440	-58
desire	1303	1230	73	reproach	1420	1489	-69
reverse	1386	1315	71	disdain	1290	1380	-90
collapse	1801	1732	69	regard	1340	1430	-90
attack	1667	1600	67	award	1300	1393	-93
applause/d	1596	1536	60	decree	1303	1399	-96
restraint/ain	1400	1340	60	decease	1330	1439	-109
offence/d	1374	1320	54	default	1225	1340	-115
recess/ede	1531	1480	51	respect	1391	1542	-151
pretense/d	1425	1374	51	excise	1494	1652	-158
regret	1533	1483	50	demand	1290	1477	-187
arrest	1375	1325	50	request	1330	1533	-203
redress	1374	1325	49	effect	1385	1589	-204
supply	1423	1375	48	assault	1230	1450	-220
				response/d	1300	1588	-288

(8b) Modèle accentuel nominal : V et N /10/

Mot	Date-N	Date-V	Date N-V
offer	1433	825	608
prefix	1646	1538	108
summon	1300	1205	95
retail	1433	1365	68
revel	1350	1325	25
profit	1315	1303	12
combat	1567	1564	3
forfeit	1300	1300	0
purchase	1297	1297	0
suffix	1778	1778	0
incense	1290	1303	-13
trespass	1290	1303	-13
promise	1400	1420	-20
compass	1300	1325	-25
rescue	1300	1330	-30
exile	1300	1330	-30
detail	1603	1637	-34
comment	1400	1450	-50
comfort	1225	1290	-65
purport	1455	1528	-73
envv	1280	1382	-102
concrete	1528	1635	-107
invoice	1560	1698	-138
surface	1611	1778	-167
surname	1330	1512	-182
presage	1390	1578	-188
process	1330	1532	-202
preface	1386	1619	-233
distance	1290	1578	-288

(9a) Modèle accentuel verbal : V et N /01/

V premier (diff. ≥ 40)	64	50,39%	77,11%
Indécidable (diff. < 40)	44	34,65%	
N premier (diff. ≥ 40)	19	14,96%	22,89%
Total	127		

(9b) Modèle accentuel nominal : V et N /10/

V premier (diff. ≥ 40)	4	13,79%	25,00%
Indécidable (diff. < 40)	13	44,83%	
N premier (diff. ≥ 40)	12	41,38%	75,00%
Total	29		

2.4. Prononciation et conversion : les pluricatégoriels N/V en <ow>

Prononciation de la voyelle <ow> lorsqu'elle est accentuée : V → ['əu] ~ autres catégories → ['au]

Verbe	Equivalent	Date-N	Date-V	Pron.
Mouvement (N : "activité de V")				
blow	souffler	1660	1000	['əu]
flow	couler	1450	1000	['əu]
throw	jeter	1530	1000	['əu]
show	montrer	1300	1000	['əu]
Mouvement (mais N : "objet")				
snow	neiger	825	1300	['əu]
Son - V seulement (N : "rare")				
low	meugler	1549	1000	['əu]
Son (+attitude) (V : "émettre N")				
howl	hurlement	1599	1390	['au]
growl	grondement	1727	1667	['au]
<i>mais</i>				
crow	"cocorico"	1290	1000	* ['əu]

* Interférence de *crow* = corneille (1000), ['əu] ?

B. Les couples N/V de déplacement en français et en anglais

3. Les couples N/V de déplacement en français

Corpus : paires constituées d'un nom et d'un verbe de déplacement intransitif (cf. *marche / marche(r)*, *walk/walk*), tant en français qu'en anglais. Pour le français, relevé effectué à partir du Petit Robert électronique (1996), non exhaustif mais, du moins, représentatif.

Nom	Genre	Verbe	Aspect (*)	Elt premier
approche	fém	(s)approcher	act?	verbe
arrêt	masc	(s)arrêter	ach	verbe
aventure	fém	s'aventurer	act?	nom
balade	fém	se balader	act	verbe
bond	masc	bondir	ach	verbe
cabriole	fém	cabrioler	act	nom
cascade	fém	cascade	act	nom
cavalcade	fém	cavalcader	act	nom
cavale	fém	(se) cavalier	act?	verbe
chute	fém	chuter	ach	nom
crawl	masc	crawler	act	nom
danse	fém	danser	act	verbe
dérive	fém	dériver	act?	verbe
élan	masc	s'élancer	ach?	verbe
envol	masc	s'envoler	ach?	verbe
escalade	fém	escalader	act	nom
esquive	fém	s'esquiver	ach	verbe
exil	masc	s'exiler	acc?	nom
fugue	fém	fuguer	acc?	nom
galop	masc	galoper	act	verbe
gambade	fém	gambader	act	nom
glisse	fém	glisser	act	verbe
godille	fém	godiller	act	nom
heur	masc	se heurter	ach	verbe
marche	fém	marcher	act	verbe
nage	fém	nager	act	verbe
pirouette	fém	pirouetter	act	nom
pose	fém	se poser	ach	verbe
recul	masc	reculer	act?	verbe
rejet	masc	se rejeter	acc?	verbe
remonte	fém	remonter	acc	verbe
repli	masc	se replier	acc?	verbe
retour	masc	retourner	acc	verbe
saut	masc	sauter	act	verbe
ski	masc	skier	act	nom
slalom	masc	slalomer	act	nom
spirale	fém	spiraler	act	nom
sprint	masc	sprinter	act	nom
surf	masc	surfer	act	nom
tour	masc	tourner	act/acc	verbe
transit	masc	transiter	act/acc	nom
trot	masc	trotter	act	verbe
trotte	fém	trotter	act	verbe
vadrouille	fém	vadrouiller	act	verbe
valdingue	fém	valdinguer	acc	verbe
valse	fém	valser	act	verbe
varappe	fém	varapper	act	nom
vol	masc	voler	act	verbe
voltige	fém	voltiger	act	verbe
voyage	masc	voyager	act	nom
zigzag	masc	zigzaguer	act	nom

* : act : activité ; acc : accomplissement ; ach : achèvement ; xxx? : discutable

3.1. Quels verbes et quels noms supportent « l'homonymie formelle » ?

3.1.1. Les verbes

Caractéristiques morphologiques :

verbes du premier groupe (exception : *bondir*, du deuxième groupe).

Caractéristiques sémantiques :

V act	31	58,49%	
V act?	5	9,43%	67,92%
V acc	5	9,43%	
V acc?	4	7,55%	16,98%
V ach	6	11,32%	
V ach?	2	3,77%	15,09%
Total	53		*

* : deux cas doubles act/acc : *tourner*, *transiter*.

Caractéristiques syntaxiques :

Peu de verbes pronominaux...

3.1.2. Les noms

Caractéristiques morphologiques :

Deux sous-ensembles :

- les verbes associés à des noms de genre masculin, sans *e*, *voler* > *le vol*, et
- les verbes associés à des noms de genre féminin, avec *e*, *marcher* > *la marche*.

Emprunts, relativement récents :

Crawl : emprunté à l'anglais (1905)

Ski : emprunté au norvégien, d'abord sous la forme *skie* au féminin (1841) puis au masculin (1876), enfin écrit *ski* (1891)

Slalom : reprend un mot norvégien (1908)

Sprint : emprunté à l'anglais (1895)

Surf : (1961) mot anglo-américain, abrégé de *surf-board*

Caractéristiques sémantiques :

« Selon les analyses de Adouani et de Roché, convergentes, la majorité des déverbaux sont des noms d'action, mais « selon un processus habituel, ils évoluent très souvent, et très tôt, de l'abstrait vers le concret », de la dénotation de l'action vers celle de résultat de l'action » (phénomène de concrétisation) »
Kerleroux, 1997, 167.

Noms correspondant à des verbes d'achèvement :

Arrêt : action de s'arrêter, état de ce qui n'est plus en mouvement

Heurt : action de heurter, résultat de cette action

Noms correspondant à des verbes d'activité :

Marche : action de marcher

Nage : action, manière de nager

3.2. La conversion

N premier	21	41,18%
V premier	30	58,82%
Total	51	

3.2.1. Caractéristiques morphologiques des noms apparus avant les verbes correspondants

aventure, cascade, cavalcade, escalade, gambade, voyage ~ *balade*

→ suffixes : -ade, -age, -ure

→ « bases liées » ? : *avent-, casc-, cavalc-, escal-, gamb-, voy-* (et *bal-*)

Cf. : *(un) voyage* comme : *(un) décrochage, (un) patinage... ~ (une) page*

3.2.2. Caractéristiques syntaxiques (modes de construction) des noms apparus avant les verbes correspondants

« Lorsqu'un nom est dérivé d'un verbe, le type catégoriel et sémantique de complémentation du nom est souvent le même que celui associé au verbe »

Haïk 1995, p. 79

Construction Verbe support + Nom prédicatif, paraphrase du verbe « lexical » :

cabrioler = faire des cabrioles.

G. Gross et Robert Vivès (1986, 24) :

*Luc s'intéresse (aux + *pour les) mathématiques*

*Luc a de l'intérêt (*aux + pour les) mathématiques*

J. Giry-Schneider (1987, 115)

*Marie voyage (?*à Lyon + au Mexique)*

Marie fait un voyage (à Lyon + au Mexique)

3.2.3. Détermination caractéristique des noms apparus avant les verbes correspondants (verbes d'activité)

Gaston Gross (1989, 71) :

Jean marche ⇔ *Jean fait une marche*
Jean fait de la marche
Jean fait des marches

a) La paraphrase comporte un déterminant indéfini, préférentiellement au pluriel.

cabrioler ⇔ *faire des cabrioles*
gambader ⇔ *faire des gambades*
pirouetter ⇔ *faire des pirouettes*
spiraler ⇔ *faire des spirales*
voyager ⇔ *faire des voyages*
zigzaguer ⇔ *faire des zigzags*

b) La paraphrase comporte un déterminant partitif.

crawler ⇔ *faire du crawl*
skier ⇔ *faire du ski*
surfer ⇔ *faire du surf*

→ Verbe d'activité ⇔ Verbe support + syntagme non individué

4. Les couples N/V de déplacement en anglais

Le corpus des paires formées d'un nom et d'un verbe de déplacement intransitif en anglais a été constitué à partir de l'Oxford English Dictionary électronique (1997). Ici encore, le relevé n'est sans doute pas exhaustif.

Forme	Equivalent Fr.	Rom./Ger.	Date-N	Date-V	Date N-V
row	ramer	G	1832	950	882
ride	avec un moyen de trsp	G	1759	888	871
wander	errer	G	1843	1000	843
drive	conduire	G	1697	900	797
sail	"à voile"	G	1604	893	711
dive	plonger	G	1700	1000	700
tread	parcourir	G	1400	700	700
slide	glisser	G	1596	950	646
flutter	virevolter	G	1641	1000	641
flit	voltiger	G	1835	1200	635
run	courir	G	1450	825	625
strut	"en se pavanant"	G	1607	1000	607
swim	nager	G	1599	1000	599
glide	glisser	G	1596	1000	596
wiggle	"en se déhanchant"	G	1816	1225	591
strike	sauter sur qqn	G	1587	1000	587
climb	grimper	G	1577	1000	577
spring	sauter/franchir	G	1450	888	562
crawl	ramper/crawler	G	1818	1300	518
swerve	dévier	G	1741	1225	516
hop	sautiller	G	1508	1000	508
flow	couler	G	1450	1000	450
advance	avancer	R	1668	1230	438
spin	tournoyer	G	1831	1400	431
hobble	clopiner	G	1727	1300	427
tumble	trébucher/dégringoler	G	1716	1300	416
move	bouger	R	1656	1250	406
tramp	"lourdement", "à pied"	G	1786	1388	398
clamber	se hisser	G	1818	1430	388
walk	marcher	G	1386	1000	386
roll	rouler	R	1743	1375	368
bolt	se sauver	G	1550	1225	325
plod	cheminer	G	1880	1566	314
fall	tomber	G	1200	890	310
sweep	"rapidement"	G	1607	1300	307
sprint	foncer/sprinter	G	1865	1566	299
bounce	(re)bondir	G	1523	1225	298
waddle	se dandiner	G	1691	1400	291
trudge	"péniblement"	R ?	1835	1547	288
gush	jaillir	G	1682	1400	282
venture	s'aventurer	R	1810	1534	276
reel	"chancelant"	G ?	1572	1300	272
stop	s'arrêter	G	1483	1225	258
turn	tourner	R	1250	1000	250
stumble	trébucher	G	1547	1303	244
saunter	flâner	R ?	1712	1475	237
slip	déraper	G	1567	1340	227
flop	s'affaler	G	1823	1602	221
withdraw	se retirer	G	1444	1225	219
stroll	se promener	G	1814	1603	211
whirl	tourbillonner	G	1480	1290	190
approach	approcher	R	1489	1305	184
crash	se fracasser	G	1580	1400	180
scramble	"avec difficulté"	G ?	1755	1596	159
skip	sautiller	G	1440	1300	140
swagger	plastronner	G	1725	1590	135
dart	foncer	R	1721	1592	129
plunge	plonger	R	1496	1375	121
stomp	"lourdement"	G	1912	1803	109
step	un pas	G	1000	897	103
mount	monter	R	1486	1384	102
travel	voyager	R	1375	1290	85
dash	se précipiter	G	1375	1297	78

Forme	Equivalent Fr.	Rom./Ger.	Date-N	Date-V	Date N-V
march	marche	R	1590	1515	75
sway	"en tanguant"	G	1374	1300	74
lift	s'élever/emmener	G	1470	1400	70
stagger	chanceler	G	1600	1530	70
collapse	s'effondrer	R	1801	1732	69
jog	cahoter	G	1611	1548	63
shuffle	"en traînant"	G	1659	1598	61
hike	randonnée	?	1865	1809	56
cruise	croisière	G	1706	1651	55
take off	décoller	G	1869	1814	55
arrest	s'arrêter	R	1375	1325	50
canter	petit galop	G	1755	1706	49
wobble	"en chancelant"	G	1699	1657	42
flounce	"impatient"	G	1583	1542	41
vault	sauter (d'un bond)	R	1576	1538	38
leap	bondir	G	900	865	35
ramble	excursion	G ?	1654	1620	34
leave	partir	G	1250	1225	25
stride	"à grand pas"	G	725	700	25
return	retourner	R	1390	1366	24
jaunt	se balader	R	1592	1570	22
jump	sauter	G	1552	1530	22
scamper	gambader	R	1697	1687	10
dodge	esquiver	G	1575	1568	7
rush	se ruer	R	1380	1375	5
caper	gambader	R	1592	1588	4
amble	amble + "tranquille"	R	1386	1386	0
dance	danser	R	1300	1300	0
exile	exiler	R	1300	1300	0
transit	transiter	R	1440	1440	0
trek	cheminer	S. Afr. (Du)	1849	1850	-1
chase	poursuivre	R	1297	1300	-3
gallop	galloper	R	1523	1533	-10
meander	vagabonder	R	1599	1612	-13
waltz	valser	G	1781	1794	-13
stampede	débandade	Esp.	1828	1848	-20
swoop	fondre/piquer	G	1544	1566	-22
escape	échapper	R	1300	1330	-30
slalom	slalomer	Norv.	1921	1956	-35
trot	trotter	R	1300	1362	-62
lurch	vaciller	G	1769	1833	-64
valse	valser	R	1796	1870	-74
zigzag	zigzaguer	R (Fr.<?)	1712	1787	-75
swirl	tourbillonner	G	1425	1513	-88
journey	voyager	R	1225	1330	-105
adventure	s'aventurer	R	1230	1340	-110
pirouette	pirouetter	R	1706	1822	-116
cavalcade	cavalcade	R	1591	1710	-119
progress	progresser	R	1461	1590	-129
spiral	spiraler	R	1656	1834	-178
voyage	voyager (par mer)	R	1297	1477	-180
pace	pas "mesuré"	R	1290	1513	-223
drift	dériver	G	1300	1584	-284
stream	"à flots"	G	875	1225	-350
race	course	G	1300	1680	-380

Relativité des écarts selon les dates :

slalom

4.1. Datation de l'unité et datation du sens de déplacement :

Continuité sémantique, Verbe de mouvement > Verbe de déplacement :

bounce (frapper : 1225 > 1519), *crash* (briser : 1400 > 1694), *strut* (make efforts : 1000 > 1518), *stop* (make an obstruction 1225 > 1529)

Continuité sémantique, Verbe de déplacement figuré > Verbe de déplacement :

advance (1230 > 1483), *saunter* (1475 > 1667), *stumble* (1303 > 1325)

"Discontinuité" sémantique :

leave (autorisation : 900, 1000 > 1250, 1225), *venture* (luck/chance : 1450, 1430 > 1810, 1534)

Continuité sémantique, objet "mouvant" > Nom de déplacement :

stream (course of water : 1225 > 1600), *swirl* (whirlpool (<whirl 1290 !)) : 1425 > 1818)
vs *spin* V (filer (la laine...)) : 725 > 1400)

Discontinuité sémantique, "objet" > Nom de déplacement :

bolt (carreau : 1000 > 1550, 1225), *dart* (dard : 1314 > 1721, 1592), *sail* (voile : 888 > 1604, 893)

4.1. La conversion :

V premier (diff. > 40)	77	65,25%	81,91%
Indécidable (diff. < 40)	24	20,34%	
N premier (diff. > 40)	17	14,41%	18,09%
Total	118		

Germanique	V premier (diff. ≥ 40)	59	83,10%	92,19%
	Indécidable (diff. < 40)	7	9,86%	
	N premier (diff. ≥ 40)	5	7,04%	7,81%
Total		71	60,17%	
Roman	V premier (diff. ≥ 40)	13	35,14%	56,52%
	Indécidable (diff. < 40)	14	37,84%	
	N premier (diff. ≥ 40)	10	27,03%	43,48%
Total		37	31,36%	
Autres ou douteux	V premier (diff. ≥ 40)	5	50,00%	71,43%
	Indécidable (diff. < 40)	3	30,00%	
	N premier (diff. ≥ 40)	2	20,00%	28,57%
Total		10	8,47%	
Total général		118		

Références bibliographiques

- Chabot, Fabrice (1998) Etude morphologique et sémantique des noms issus des verbes de déplacement intransitifs en français, Mémoire de maîtrise en sciences du langage, Université de Tours.
- Corbin, Danielle (1984) "Méthodes en morphologie dérivationnelle", *Cahiers de lexicologie* n° 44, Vol. 1, p. 3 à 17.
- Corbin, Danielle (1987) *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Lille : P.U.L.
- Giry-Schneider, Jacqueline (1987) *Les prédicats nominaux en français*. Paris : Droz.
- Gross, Gaston et Vivès, Robert (1986) "Les constructions nominales et l'élaboration d'un lexique-grammaire", *Langue Française*, n° 69, p. 5 à 27.
- Guéron, Jacqueline (1993) "Temps et aspect dans la langue française : Introduction", *Langue Française*, n° 100, p. 3 à 12.
- Guilford, Jonathan (1999) "L'attribution du genre aux emprunts à l'anglais", *La linguistique*, Vol. 35, fasc. 1, p. 67 à 85.
- Kerleroux, Françoise (1996a) *La coupure invisible*. Villeneuve d'Ascq : P.U. du Septentrion.
- Kerleroux, Françoise (1996b) "Représentations de l'absence de suffixe dans les noms déverbaux processifs du français", *Travaux linguistiques du Cerlico*, n° 9, p. 141 à 170.
- Kerleroux, Françoise (1997) "De la limitation de l'homonymie entre noms déverbaux convertis et apocopes de noms déverbaux suffixés", Forum de morphologie (1ères rencontres), *Actes du colloque de Villeneuve d'Ascq*, p. 163 à 172.
- Paillard Michel. (1996) "La conversion en anglais et en français", *Travaux linguistiques du Cerlico*, n° 9, p. 171 à 194.
- Van Voorst, Jan (1993) "Un modèle localiste de la transitivité", *Langue Française*, n° 100, p. 31 à 48.
- Vendler, Zeno (1967), "Verbs and Times", *Linguistics in Philosophy*, p. 97 à 121.

Dictionnaires

- Oxford English Dictionary* électronique (1997)
- Le Robert* (1995, nouvelle édition) - Dictionnaire historique de la langue (sous la direction de Alain Rey)
- Le Petit Robert* électronique (1996)